

Научная статья

УДК 81'25

doi: 10.17223/19996195/58/9

ПЕРЕВОД И АДАПТАЦИЯ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ СТАТЬИ: ЭКСПЕРИМЕНТ С РАЗНЫМИ КОММУНИКАТИВНЫМИ ЗАДАНИЯМИ

Татьяна Александровна Волкова¹, Кирилл Юрьевич Наливайко²

¹ Нижегородский государственный лингвистический университет

им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия, tatia.volkova@gmail.com

² Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия, work.knal@mail.ru

Аннотация. В рамках исследования проведен эксперимент по письменному переводу научно-популярной статьи с английского языка на русский с целью выявления приемов адаптации научно-популярного текста для разных целевых аудиторий в соответствии с положениями скопос-теории. Материалом эксперимента послужила научно-популярная статья астрономической тематики объемом 3 710 знаков с пробелами, опубликованная в американском периодическом издании *Smithsonian Magazine*. В эксперименте приняли участие 16 студентов четвертого курса бакалавриата факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета. Эксперимент проводился в два этапа, каждому из этапов соответствовало свое коммуникативное задание и своя целевая аудитория.

На первом этапе эксперимента (перевод научно-популярной статьи для широкой аудитории) мы наблюдали необходимое преобразование отдельных частей или сегментов текста. При переводе испытуемые использовали следующие приемы: экспликация, членение предложения, конкретизация, генерализация, лексическая замена, трансформация заголовков, изменение часового пояса, перевод единиц измерения в метрическую систему. На втором этапе эксперимента (перевод научно-популярной статьи для детской и юношеской аудитории) испытуемые обращались к приемам, использовавшимся на первом этапе, и к другим приемам, необходимость применения которых была продиктована предложенным коммуникативным заданием. Так, для внесения значительных изменений на лексическом и синтаксическом уровнях использовались лексические добавления, объединение и опущение предложений, введение в текст перевода новых сегментов и т.д.

Сравнительный анализ результатов эксперимента позволяет заключить, что использование приемов только первой группы и на первом, и на втором этапах эксперимента ведет к локальной адаптации текста перевода – изменению отдельных сегментов текста с целью улучшения восприятия перевода реципиентом и в соответствии с нормой и узусом языка перевода. Использование приемов первой группы в совокупности с дополнительными приемами позволяет добиться преобразования текста в целом и говорить о глобальной адаптации текста перевода – реконструкции цели, функций и коммуникативного воздействия исходного текста.

Ключевые слова: локальная адаптация, глобальная адаптация, научно-популярный текст, коммуникативное задание, целевая аудитория, скопос-теория, переводческий прием

Для цитирования: Волкова Т.А., Наливайко К.Ю. Перевод и адаптация научно-популярной статьи: эксперимент с разными коммуникативными заданиями // Язык и культура. 2022. № 58. С. 150–169. doi: 10.17223/19996195/58/9

Original article
doi: 10.17223/19996195/58/9

TRANSLATION AND ADAPTATION OF A POPULAR SCIENCE ARTICLE: AN EXPERIMENT WITH DIFFERENT TRANSLATION BRIEFS

Tatyana A. Volkova¹, Kirill Yu. Nalivaiko²

¹ *Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia,
tatia.volkova@gmail.com*

² *Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia, work.knal@mail.ru*

Abstract. The paper describes an experiment of translating a popular science article to identify techniques for adapting a popular science text for different target audiences in accordance with the provisions of the skopos theory. The source text selected for the experiment is a popular science article on astronomy published in The Smithsonian magazine. The text length is 3,710 characters with spaces. The participants in the experiment were 16 fourth-year undergraduate students of the Faculty of Linguistics and Translation, Chelyabinsk State University. The experiment was divided into two stages, each with a specific translation brief and target audience.

At the first stage (translating a popular science article for a wide audience) we observed the necessary transformation of individual parts or segments of the text. The translators used techniques that included explicitation, division of a sentence, specification, generalization, lexical replacement, headline transformation, changing the time zone, and converting units of measurement to the metric system. At the second stage (translating a popular science article for children and youth) we noted that to create a text that would meet the requirements of the given translation brief the translators turned to the techniques used at the first stage as well as additional techniques. Following this logic, lexical additions were used, sentences were combined and omitted, new segments were introduced into the text etc., to make significant changes to the text at the lexical and syntactical levels.

Comparing the results obtained, we may postulate that using the translation techniques of the first category alone provides for the local adaptation, changing individual text segments to improve the perception of the target text and correspond to the target language norm and usage. Combining the translation techniques from the first category with additional techniques provides for the global adaptation, transforming the text as a whole and reconstructing the source text purpose, functions and impact.

Keywords: local adaptation, global adaptation, popular science text, translation brief, target audience, skopos theory, translation technique

For citation: Volkova T.A., Nalivaiko K.Yu. Translation and adaptation of a popular science article: an experiment with different translation briefs. *Language and Culture*. 2022;58: 150-169. doi: 10.17223/19996195/58/9

Введение

В рамках исследования проведен эксперимент по письменному переводу научно-популярной статьи с английского языка на русский для разных целевых аудиторий. Цель исследования – экспериментально выявить приемы адаптации научно-популярного текста для кардинально отличающихся целевых аудиторий, руководствуясь положениями скопос-теории. Материалом эксперимента послужила научно-популярная статья астрономической тематики «Ring in the New Year with NASA's Most Distant Planetary Encounter in History», опубликованная в американском периодическом издании *Smithsonian Magazine* [1]. Объем исходного текста – 3 710 знаков с пробелами. В эксперименте приняли участие 16 студентов четвертого курса бакалавриата факультета лингвистики и перевода Челябинского государственного университета. Испытуемым необходимо было выполнить письменный перевод статьи с английского языка на русский и заполнить анкету. Опираясь на классификацию переводческих экспериментов [2], мы проводим процедурный эксперимент, направленный на изучение процесса перевода одного и того же исходного текста для разных целевых аудиторий. Оговоримся, что испытуемые являются начинающими переводчиками (обучающимися) и исследование носит дескриптивный характер, однако полученные переводы и комментарии участников отвечают цели исследования и позволяют выявить приемы адаптации научно-популярного текста для разных целевых аудиторий.

Мы опираемся на труды Л. Венути [3], К. Норд [4], К. Райс и Х. Фермеера [5]. В рамках скопос-теории перевод традиционно считается процессом создания схожего по своим функциональным характеристикам текста на языке целевой культуры на основе исходного текста [6. С. 117]. Коротко охарактеризуем ключевые понятия исследования – адаптация, коммуникативное задание, научно-популярный текст.

В переводоведении традиционно выделяют прагматическую и социокультурную адаптацию. Прагматическая адаптация подразумевает, что переводчик может ориентироваться на следующие параметры: «усредненный» реципиент; сближение коммуникативных эффектов исходного текста и текста перевода; конкретный реципиент/ситуация общения; максимальное сохранение особенностей исходного текста (нулевая прагматическая адаптация) [7. С. 57]. Социокультурная адаптация рассматривается с позиций доместикации и форенизации – максимального сближения культур в процессе перевода либо передачи особенностей исходного текста всеми возможными способами [7. С. 58].

Кроме того, адаптация рассматривается как прием или как стратегия перевода. Под адаптацией в качестве приема (локальная адаптация) понимается замена, применяемая «для отдельной части исходного

текста, которая представляет переводческую трудность» [7. С. 56], в том числе с целью улучшения восприятия перевода реципиентом и в соответствии с нормой и узусом языка перевода. В качестве стратегии (глобальная адаптация) адаптация «применяется ко всему тексту и направлена на реконструкцию цели, функций и коммуникативного воздействия исходного текста» [7. С. 56].

Коммуникативное (переводческое) задание (translation brief, термин К. Норд) содержит следующую имплицитно или эксплицитно выраженную информацию, необходимую переводчику для осуществления перевода: получатель/получатели текста перевода, ожидаемое время и место получения текста, канал передачи текста, мотив создания/получения текста [8, 9].

Вслед за М.Н. Кожиной [10. С. 310] научно-популярные тексты мы относим к научно-популярному подстилю научного функционального стиля; тексты представляют научные концепции в упрощенной форме для среднестатистических реципиентов-неспециалистов, популяризируют научные достижения и открытия. Подобные тексты характеризуются «экспрессивностью, эмоциональностью и субъективной оценкой автора-исследователя созданных и создаваемых научных концепций» [11. С. 63]. Как справедливо отмечают Т.Н. Хомутова и С.Г. Петров, «рассказывая о научном исследовании, современный автор научно-популярного текста... показывает его результат, [преднамеренно опуская] основную часть логических доказательств и аргументации, [стараясь] сделать текст и доступным, и увлекательным» [12. С. 39]. Применительно к материалу нашего исследования отметим также гносеологические задачи детско-юношеского журнала (на примере журнала «Юный натуралист» в исследовании Н.И. Маругиной): «...представлять зафиксированное традиционное знание о мире... способствовать усвоению... знания и развивать умение оперировать полученными знаниями об окружающем мире... являться коммуникативной платформой в процессе познавательной деятельности детей и взрослых» [13. С. 172].

Далее рассмотрим ход и основные этапы экспериментального исследования.

Методология исследования

Участникам эксперимента по адаптации текста научно-популярной статьи было предложено выполнить перевод одного и того же научно-популярного текста в соответствии с двумя коммуникативными заданиями, сформулированными следующим образом:

1. Выполнить перевод научно-популярной статьи для ее последующей публикации в отечественном научно-популярном периодическом издании. Текст перевода должен быть ориентирован на массовую

аудиторию – это могут быть как специалисты в данной области, так и читатели без специального образования, интересующиеся наукой.

2. Выполнить перевод научно-популярной статьи для ее последующей публикации в отечественном детском/подростковом научно-популярном периодическом издании. Текст перевода должен быть адаптирован для детской и подростковой аудитории (6–14 лет), которой интересны различные научные сферы. Примеры подобных статей можно найти в следующих периодических изданиях: «ГЕОлёнок», «Юный натуралист», «Юный эрудит», «Квантик».

Дополнительно испытуемым было предложено заполнить анкету, чтобы выявить трудности, которые возникают или могут возникнуть в процессе выполнения поставленных задач, и способы их решения. Анкета была разделена на четыре блока: начало работы; результаты письменного перевода научно-популярной статьи для широкой аудитории; результаты письменного перевода научно-популярной статьи для детей и подростков (6–14 лет); заключительный блок.

На подготовительном этапе (раздел «Начало работы») участники эксперимента ознакомились с условиями и сроками выполнения заданий эксперимента и исходным текстом. Испытуемые коротко охарактеризовали свой опыт работы с текстами подобного рода, ответив на следующие вопросы:

«Знакомы ли вы в целом со спецификой перевода научно-популярных текстов?»

«Есть ли у вас опыт перевода научно-популярных текстов?»

«Есть ли у вас опыт перевода текстов предложенной тематики (астрономия, космонавтика, Солнечная система)?».

На основе полученных ответов мы можем заключить, что большинство участников имеют опыт перевода научно-популярных текстов, переводчики знакомы с предложенной тематикой.

Поскольку (в соответствии с положениями скопос-теории) выданное переводчику коммуникативное задание играет ключевую роль при переводе, мы посчитали необходимым выяснить, насколько корректно сформулированы коммуникативные задания, понятны ли они переводчикам. В анкете мы попросили участников эксперимента оценить коммуникативные задания по шкале от одного до десяти. Средний балл для первого задания – 8,2, средний балл для второго задания – 7,1.

Формат первого коммуникативного задания студентам четвертого курса знаком; с необходимостью адаптации текста для детской (юношеской) аудитории участники эксперимента столкнулись впервые. Испытуемые отмечают, что приведенные во втором коммуникативном задании примеры детских научно-популярных периодических изданий оказались полезны при выполнении работы.

Во втором задании вопросы у большинства переводчиков вызвал указанный возраст юных читателей (от 6 до 14 лет). Такой разрыв в возрасте потенциальных читателей представляется слишком большим, один из участников эксперимента справедливо указал, что дети обладают разным багажом знаний в области космоса. Отметим, однако, что целевая аудитория выбрана в соответствии с ориентацией отечественных детских и юношеских научно-популярных изданий на читателей в возрасте от 6 до 14 лет (ср. возраст потенциальной аудитории журналов, указанный на сайтах издательств и библиотек: 6+ [14], 9–14 лет [15]). Некоторые переводчики отмечали, что в ряде случаев необходима консультация с заказчиком: изменить заголовок, опустить «ненужную» информацию (дата публикации исходной статьи, ссылка на источник), учитывать в переводе, что «на данный момент появилась новая информация, событие, описанное в статье, уже состоялось» (здесь и далее комментарии и переводы испытуемых приводятся в оригинальной редакции).

В ходе предпереводческого анализа к трудностям, которые могут возникнуть при выполнении первого задания, участники отнесли следующее: возможные проблемы с передачей имен собственных; проблема перевода научной терминологии (опасения по поводу неверной передачи терминов, наличие ранее не встречавшихся переводчикам терминов); сложность передачи на русский язык распространенных предложений с высокой плотностью информации; проблемы, связанные с переводом единиц измерения; верное толкование интенции автора и создание «аутентичного [текста перевода], интересного для русского читателя»; трудности при переводе цитаты. При выполнении второго задания переводчики отмечали аналогичные трудности, однако, в отличие от первого этапа, основной прогнозируемой трудностью считали выполнение коммуникативного задания как такового (перевода для более юных читателей). Но поскольку никто из участников эксперимента ранее не сталкивался с адаптацией текстов, каждый из них посчитал главной трудностью сам процесс преобразования предложенного текста для совершенно другой аудитории.

Исследование и результаты

Перевод научно-популярной статьи для широкой аудитории

На первом этапе эксперимента испытуемым необходимо выполнить перевод предложенной научно-популярной статьи для широкой аудитории и описать свою стратегию перевода (подробнее о стратегии перевода см.: [16]). Для удобства анализа и последующего сопоставления результатов эксперимента мы условно разделили текст статьи на две ча-

сти: заголовок и подзаголовок, собственно текст (использован фрагмент статьи, который может рассматриваться как завершённый текст).

При работе над заголовком почти половина переводчиков (~44%) не стали изменять его структуру, передали заголовок практически дословно, например:

Ring in the New Year with NASA's Most Distant Planetary Encounter in History.

Встречаем Новый год с самым удалённым космическим объектом в истории исследований NASA.

В Новом году произойдет знакомство с самым удалённым космическим объектом в истории исследований NASA.

Остальные переводчики решили изменить заголовок исходного текста таким образом, чтобы он «привлекал внимание реципиентов» и стал «легче для восприятия», например:

Какие космические прорывы от NASA ждут нас в начале 2019 года?

В Новый Год с «Новыми горизонтами».

Заголовки преобразованы: судя по комментариям испытуемых, переводчики скорее отталкивались от содержания и основной идеи статьи, нежели от оригинального заголовка. Отметим, что в приведенных примерах переводчики стремятся привлечь внимание реципиента: в первом примере используется вопросительное предложение, во втором примере переводчик опускает элементы, которые представляются менее существенными или могут быть перенесены в подзаголовок. Во втором примере также обращает на себя внимание использование в заголовке названия космического аппарата: это создает игру слов и также привлекает внимание.

При передаче заголовков некоторые переводчики объединяют их с подзаголовками:

The New Horizons spacecraft is on final approach to the distant Kuiper Belt Object, Ultima Thule, which will be the most primitive and most distant world ever explored by spacecraft.

Космический аппарат «Новые горизонты» приблизится к самой дальней планете, которая находится в поясе Койпера.

В данном случае мы видим, что переводчик использовал часть подзаголовка The New Horizons spacecraft is on final approach... в качестве заголовка статьи, поскольку «в нем содержится та же информация, что и в заголовке». При этом оригинальный заголовок Ring in the New Year... был опущен.

При переводе заголовка наиболее сложной для участников эксперимента оказалась передача идиомы *Ring in the New Year*. Большинство переводчиков использовали прием экспликации и предложили следующие варианты перевода: «в Новый год»; «в канун Нового года»;

«встречаем Новый год». Некоторые переводчики опустили этот фрагмент, вероятно, сочтя информацию необязательной. Отметим, что не все решения обоснованы: так, перевод «в канун Нового года» искажает смысл исходного фрагмента – в тексте указано, что ученые НАСА получают информацию 1 января, а не 31 декабря.

При переводе подзаголовка переводчики столкнулись с двумя трудностями: передача имен собственных и перевод предложения со сложной синтаксической структурой.

Во втором случае испытуемые принимали различные решения. Несколько участников, как было описано выше, объединяли подзаголовки с заголовком в одно сложноподчиненное либо простое распространенное предложение.

Многие не меняли конструкцию предложения в подзаголовке и при переводе также усложняли его несколькими подчинительными связями, например:

The New Horizons spacecraft is on final approach to the distant Kuiper Belt Object, Ultima Thule, which will be the most primitive and most distant world ever explored by spacecraft.

Космический аппарат «Новые горизонты» почти достиг объекта в поясе Койпера – Ultima Thule, который будет являться самым отдаленным от Земли космическим объектом, до которого когда-либо долетали космические аппараты.

В отдельных случаях переводчики использовали прием членения предложения, разбивая оригинальный подзаголовок с типичной для английского языка синтаксической структурой на несколько простых предложений:

Космический аппарат New Horizons скоро максимально сблизится с объектом в поясе Койпера – Ultima Thule. Он станет самым примитивным и далеким космическим телом из всех, что когда-либо были изучены земными зондами.

Космический аппарат «Новые горизонты» почти приблизился к самому удаленному объекту пояса Койпера – астероиду Ульtima Туле. Никогда ранее исследовательские аппараты не достигали столь далеких и древних объектов.

В статье для научно-популярного издания для реципиента важны и привлекательность, и удобочитаемость; на наш взгляд, во втором примере информация в подзаголовке воспринимается легче.

При передаче имен собственных испытуемыми мы не наблюдаем более частого использования того или иного приема. В подзаголовке, как и во всем последующем тексте, были использованы следующие варианты передачи имен собственных:

– прямой перенос оригинальных названий (New Horizons, Ultima Thule);

– комбинация дословного перевода и транслитерации в пределах одного текста («Новые горизонты», Ультима Туле), в том числе с указанием оригинального названия в скобках;

– перевод одних названий и перенос других в пределах одного текста («Новые горизонты», Ultima Thule).

В большинстве случаев испытуемые при описании решения отмечают, что «устоявшиеся варианты передачи отсутствуют», указывая, например, что в русскоязычных источниках встречаются и New Horizons, и «Новые горизонты». Один переводчик указал, что решение использовать в тексте перевода имена собственные на английском языке продиктовано «удобством написания и прочтения», поскольку такой подход «позволяет избежать проблем с согласованием и склонением» – вероятно, предполагая, что реципиент умеет читать по-английски, если текст ориентирован на широкую аудиторию.

В ряде случаев испытуемые опускали при переводе либо указание на автора оригинальной статьи, либо указание на источник, либо и то и другое.

При указании в переводе часового пояса (At 12:33 a.m. EST on January 1, 2019...) переводчики придерживались разных подходов:

– использовали варианты «по североамериканскому восточному времени», «по североамериканскому стандартному времени» – «1 января 2019 года в 12:33 (переводчик допускает ошибку, ср. 00:33 и 12:33) по североамериканскому восточному времени...»;

– указали время по Гринвичу – «1 января 2019 года в 5:33 по Гринвичу...»;

– указали всемирное кодированное время (UTC) – «05:33 UTC 1 января 2019 года...».

Один из участников эксперимента указал несколько часовых поясов (по североамериканскому и московскому времени): «1 января 2019 года в 00:33 по североамериканскому времени (08:33 по московскому времени)...». Переводчик объяснил это тем, что «указанный в оригинале пояс непосредственно связан с заголовком, а указать московское время необходимо для русскоязычных читателей». (В исходном тексте указано, что описываемое событие можно наблюдать в режиме реального времени.)

Как мы отмечали выше, при передаче имен собственных переводчики использовали разные варианты с опорой на параллельные и прецедентные тексты. Как свидетельствуют комментарии испытуемых, для перевода терминологии переводчики изучали статьи по предложенным тематикам (астрономия, космонавтика, Солнечная система) на русском и английском языках; проверяли сочетаемость и частотность определенных слов и выражений; подбирали эквиваленты в словарях общей лексики и специальных словарях. Практически все основные

понятия и термины при переводе разными испытуемыми были переданы одинаково (Kuiper Belt – пояс Койпера; spacecraft – зонд, космический аппарат; terrestrial planets – планеты земной группы и т.д.).

В ряде случаев переводчики используют лексические замены, чтобы «избежать повторов в тексте перевода», ср. *planetary body* – *asteroid*. Обращает на себя внимание следующая контекстуальная замена:

...distant family of bodies beyond Neptune known as the Kuiper Belt...

...семейство транснептуновых объектов, образующих пояс Койпера...

В специальных словарях дается именно такое определение семейству космических тел, находящихся за Нептуном. Переводчик использует указанный прием для «усиления научной составляющей текста»: «При переводе терминов изучались [тематические] статьи [на русском и английском языках]. Учитывая широкий кругозор потенциальной аудитории, а также ее заинтересованность в данной тематике, было принято решение ввести в текст перевода термин “семейство транснептуновых объектов”».

Используется прием лексического добавления, что в отдельных случаях изменяет структуру предложения:

The small body continues to orbit undisturbed on a more circular path than comets, never getting closer than 42 Astronomical Units, or 42 times the average distance between the Earth and the sun.

Это небольшое космическое тело продолжает вращаться по невозмущенной орбите, которая по сравнению с траекторией комет является более кругообразной. Ее перигелий – ближайшая к Солнцу точка орбиты – никогда не превышает 42 а.е., иными словами, это значение в 42 раза больше среднего расстояния между Землей и Солнцем.

Переводчик использует термин «орбита», вводит термин «перигелий» для описания расстояния от точки орбиты до солнца. Как и в предыдущем примере, это позволяет сделать изложение научным, чрезмерно не усложняя текст. Переводчик в ряде случаев считает оправданным введение научных терминов вместо использования описательного перевода, поскольку предполагает, что целевая аудитория в той или иной степени знакома с тематикой статьи.

Анализируя варианты передачи единиц измерения, отметим, что абсолютное большинство участников эксперимента переводят мили и футы в единицы метрической системы. В отдельных случаях переводчики используют генерализацию при передаче чисел:

...will fly within 2,200 miles of an ancient planetary body...

...пролетит совсем близко к древнему астероиду.

Синтаксическая структура исходного текста подверглась трансформации – переводчики использовали членение предложений, чтобы

«снизить плотность информации» и «избежать чрезмерно сложных конструкций»:

The New Horizons flyby of 2014 MU69, aptly nicknamed Ultima Thule for a Latin phrase meaning beyond the known world, will not only be the most distant planetary encounter in human history, but the object will also be the most primitive world ever visited by spacecraft.

...It may be that Ultima Thule is similar to comets that follow elliptical paths taking them close to the sun, only Ultima was never perturbed and flung inward by a gravitational encounter with Neptune or Uranus.

Зонд New Horizons совершит самый дальний в истории пролет мимо объекта Солнечной системы – астероида 2014 MU69, получившего подходящее название *Ultima Thule* (латинское выражение, которое обозначает нечто находящееся за пределами известного мира). Кроме того, само небесное тело станет самым примитивным объектом, которого когда-либо достигали космические аппараты.

...Вполне возможно, что Ультима Туле является кометой, которая обычно движется по эллиптической орбите и ближе подходит к Солнцу. Однако под воздействием гравитации других небесных тел – Нептуна или Урана – траектория Ультима Туле не искажается.

Таким образом, на первом этапе эксперимента в процессе перевода преимущественно происходит необходимое изменение отдельных частей или сегментов текста с целью улучшения восприятия перевода реципиентом и в соответствии с нормой и узусом языка перевода. Текст перевода во всех случаях соответствует стилю и жанру научно-популярной статьи; необходимая фактическая информация передана, можно говорить и об эквивалентности, и об адекватности текста перевода и заключить, что поставленная цель (выполнить перевод для широкой русскоязычной аудитории) большинством испытуемых достигнута. Переводчики используют приемы экспликации, членения предложения, конкретизации, генерализации, лексической замены, лексического добавления. К наиболее частотным преобразованиям мы можем отнести изменение часового пояса (56% работ), перевод единиц измерения в метрическую систему (82%), экспликацию (70% работ). Указанные преобразования в процессе перевода можно рассматривать как примеры локальной адаптации (адаптации как приема).

Далее обратимся к анализу результатов второго этапа нашего эксперимента – переводу предложенной статьи для детей и подростков 6–14 лет.

Перевод научно-популярной статьи для детской и юношеской аудитории

Как следует из комментариев участников эксперимента, все испытуемые выполняли второе задание на основе первого, внося правки в перевод,

выполненный для широкой аудитории. По мнению переводчиков, так было «затрачено меньше времени», чем потребовалось бы на выполнение «принципиально нового перевода». При этом один из участников отметил следующее: «Так как в основе второго перевода лежит первый [перевод для старшей аудитории], вероятно, не удалось в полной мере выполнить данное коммуникативное задание, потому что уже имеются определенные формулировки, которые переводчик может посчитать понятными [для младшей аудитории]». Мы, безусловно, осознаем, что такой подход к выполнению второго задания не мог не сказаться на результатах эксперимента.

При переводе заголовков примерно в половине случаев испытуемые не отходили от полученного при выполнении первого задания варианта – заголовки для разных коммуникативных заданий совпадают:

Ring in the New Year with NASA's Most Distant Planetary Encounter in History

Встречаем Новый год с самым удаленным космическим телом в истории исследований НАСА

В других случаях переводчики преобразовали заголовок статьи для большего соответствия требованиям детских (юношеских) изданий:

Ring in the New Year with NASA's Most Distant Planetary Encounter in History

Самое далекое межпланетное путешествие в истории НАСА

В Новый год на «край света»

Скоро мы приблизимся к самой далекой планете

Что происходит сейчас в космосе?

Как отмечается в одном из комментариев, «заголовок был передан максимально кратко, чтобы привлечь внимание читателя». В данном случае заголовок должен привлечь внимание именно ребенка, а потому должен быть достаточно прост в лексическом и синтаксическом плане, выполнять экспрессивную и аппеллятивную функции. Как видим, в ряде случаев адаптированные заголовки достаточно сильно отличаются от исходного варианта. Поскольку заголовки традиционно переводятся после выполнения перевода основного текста, интересно далее проследить, претерпевает ли содержание текстов соответствующие изменения в процессе перевода (адаптации).

Перейдем к анализу адаптированных подзаголовков статьи в соответствии со вторым коммуникативным заданием. Сначала рассмотрим единичное переводческое решение, которое для этого задания представляется необоснованным – объединение заголовка с подзаголовком:

Ring in the New Year with NASA's Most Distant Planetary Encounter in History

The New Horizons spacecraft is on final approach to the distant Kuiper Belt Object, Ultima Thule, which will be the most primitive and most distant world ever explored by spacecraft.

Настоящее новогоднее чудо: межпланетная станция «Новые горизонты» находится на подходе к астероиду пояса Койпера, «Алтима Тул» (Ultima Thule), который является самым далеким объектом, до которого когда-либо долетал космический аппарат.

В указанном примере прослеживается интенция переводчика: объединяя заголовок и подзаголовок, испытуемый использует экспрессивное словосочетание «настоящее новогоднее чудо» для привлечения внимания юного читателя. Предполагается, что адекватный по отношению к оригиналу заголовок должен быть лаконичным, вызывать желание прочитать статью; в данном случае последующая сложная синтаксическая конструкция, скорее всего, не сможет побудить реципиента к дальнейшему чтению.

В остальных случаях, в отличие от первого коммуникативного задания, где 37% переводчиков объединяли заголовок с подзаголовком, испытуемые решили их разграничить. Заметим, однако, что большинство участников эксперимента ограничились упрощением синтаксической конструкции подзаголовка – подзаголовок служит для пояснения информации, представленной в заголовке, сам заголовок остается кратким:

В Новый Год с «Новыми горизонтами»

Космический аппарат «Новые горизонты» совсем скоро встретится с объектом под названием Ультима Туле, располагающимся в поясе Койпера. Это самый древний и отдаленный мир, до которого нам удалось добраться.

В ряде случаев в процессе адаптации переводчики вносят в эту часть текста более значительные изменения: подзаголовок изменяется таким образом, «чтобы ребенок понимал, о чем будет текст и как он связан с заголовком». Так, в переводах с заголовками «В Новый год на “край света”» и «Что происходит сейчас в космосе?» подзаголовки выглядят, соответственно, следующим образом:

Ring in the New Year with NASA's Most Distant Planetary Encounter in History

The New Horizons spacecraft is on final approach to the distant Kuiper Belt Object, Ultima Thule, which will be the most primitive and most distant world ever explored by spacecraft.

В Новый год на «край света»

Космический аппарат «Новые горизонты» *скоро совершит самый дальний полет в истории. В первый день нового года* он максимально сблизится с астероидом Ультима Туле в поясе Койпера. Этот объект станет самым простым и далеким космическим телом, к которому когда-либо направлялись земные зонды.

Что происходит сейчас в космосе?

О нашей Вселенной мы знаем благодаря космонавтам, которые путешествуют на космических кораблях. Иногда космические корабли

бывают автоматическими. Они могут отправляться в космос без космонавтов. В начале 2019 года автоматический космический корабль приблизится к небесному телу, расположенному очень далеко от нашей планеты. Это небесное тело будет наиболее примитивным и маленьким миром, который когда-либо исследовали люди.

В обоих указанных выше примерах мы видим использование приема добавления: переводчики расширяют оригинальный текст, устанавливая дополнительные связи между сегментами. Вместе с тем членение предложения позволяет сделать синтаксические конструкции в этих примерах достаточно простыми для восприятия детской аудиторией. Во втором примере использованная переводчиком лексика максимально упрощена, чтобы текст одинаково хорошо воспринимался детьми старшего и младшего возраста.

Наиболее значительные изменения коснулись основного текста, адаптируемого под детскую аудиторию. Первое, что обращает на себя внимание при анализе, – это выбранные приемы передачи имен собственных. В рамках поставленной коммуникативной задачи все переводчики решили передавать имена собственные посредством транслитерации, транскрипции либо в соответствии с прецедентными вариантами (New Horizons – Новые горизонты), «чтобы у юного читателя не возникло проблем с прочтением». Отметим, что вариант наименования зонда «Новые горизонты» действительно является превалирующим в русскоязычных научных изданиях. Кроме того, большинство участников эксперимента перевели мили и футы в единицы метрической системы.

При выполнении второго задания переводчики чаще прибегают к генерализации, чем при выполнении первого задания. Предполагаем, что это во многом связано с необходимостью упростить текст, и большинство переводчиков (65%) справедливо посчитали одним из возможных способов достижения этой цели обобщение. Например, фраза *geologic and compositional maps* в одном из фрагментов текста сразу несколькими переводчиками была передана общим понятием «карты».

Кроме того, при переводе основного текста статьи некоторые испытуемые используют прием опущения, что также, на наш взгляд, связано со стремлением упростить текст статьи на лексико-семантическом и синтаксическом уровнях:

The New Horizons spacecraft accomplished its primary mission on July 14, 2015, when it performed the first close encounter of Pluto. That fly-by revealed that even little Pluto, more than three billion miles from the sun, is an active world with shifting plains, glaciers and mountains that reach up to about 15,000 feet. Hard water ice forms the bedrock on Pluto with softer ices on top, such as nitrogen, carbon monoxide and methane.

14 июля 2015 года космический корабль летал рядом с Плутоном. *Плутон – это очень маленькая планета, расположенная далеко от Солнца,*

но там тоже есть движущиеся плиты, ледники и высокие горы. Плутон состоит в основном из твердого водного льда с более мягким льдом сверху.

14 июля 2015 года космический аппарат «Новые горизонты» выполнил свою основную миссию, исследовав Плутон. *Этот полет показал, что даже планета Плутон, находящаяся очень далеко от Солнца, обладает средой обитания. Плутон состоит из жесткого льда и воды.*

В тексте перевода снижается плотность информации, синтаксические конструкции становятся легче для восприятия юным читателем, однако переводчик допускает смысловую ошибку – в исходном тексте речь идет о твердых и мягких разновидностях льда.

Отметим, что не все переводчики сочли необходимым сокращать объем содержащейся в исходной статье информации. В ряде случаев испытуемые, напротив, предпринимают попытки расширить текст перевода, используя приемы амплификации, экспликации, ср.:

...a NASA spacecraft launched in January 2006...

...зонд «Новые горизонты», который был запущен *американским космическим ведомством НАСА* в январе 2006 года...

It may be that Ultima Thule is similar to comets that follow elliptical paths taking them close to the sun...

Возможно, Ультима Туле является кометой, которая обычно движется по овальной орбите – *по эллипсу* – и ближе подходит к Солнцу.

The small body continues to orbit undisturbed on a more circular path than comets, never getting closer than 42 Astronomical Units, or 42 times the average distance between the Earth and the sun.

Кроме того, астероид никогда не приближается к Солнцу больше чем на 42 астрономические единицы (*единица для измерения расстояния между космическими телами, равная среднему расстоянию между Землей и Солнцем*).

Переводчики исходят из того, что юным читателям указанные понятия могут быть неизвестны.

Интересно, что приводимую в оригинальном тексте цитату переводчики чаще всего опускают при выполнении второго коммуникативного задания. Для сравнения, при выполнении первого задания 69% переводчиков сохранили цитату в тексте перевода, тогда как на втором этапе эксперимента испытуемые либо опускают цитату, либо включают ее содержание в состав другого предложения:

...in an effort to find an additional target for New Horizons in the distant family of bodies beyond Neptune known as the Kuiper Belt, the third region of the solar system. “Beyond the terrestrial planets lie the giant planets, and beyond the giant planets lies the Kuiper Belt,” Stern says.

В попытке найти новые цели для исследований были изучены небесные тела, находящиеся за Нептуном. Эту часть космоса называют поясом Койпера, третьим регионом Солнечной системы.

Астероид был открыт с помощью космического телескопа в 2014 году, когда ученые пытались найти доступный для исследования объект в поясе Койпера, который находится на краю Солнечной системы за орбитой Нептуна. *Ученые выяснили, что за планетами земной группы находится царство планет-гигантов, а за ними – пояс Койпера.*

В целом представляется справедливым комментарий одного из переводчиков, который подчеркивает больший процент «вольности» при переводе научно-популярного текста для детской и юношеской аудитории: «Можно использовать повторы и олицетворения. Предложения можно делать еще короче, а также очень важно включать читателя в повествование: “мы узнаем”, “нам хорошо видно” и т.д.».

Отметим, что не все полученные в ходе эксперимента работы оказались надлежащего качества. В попытке добиться максимальной легкости и доступности один из переводчиков фактически сократил текст перевода до новостной заметки (адаптированный текст перевода более чем вдвое короче исходного текста). В комментарии испытуемый объясняет это только общей «сложностью [адаптации текста] под другую аудиторию и [невозможностью объяснить] некоторые вещи детям доступным им языком». Четыре работы, выполненные на втором этапе эксперимента (перевод для детской и юношеской аудитории), полностью совпадали с переводами, выполненными на первом этапе эксперимента (перевод для широкой аудитории) или содержали лишь незначительные изменения. Тем не менее большинство испытуемых (70%) в той или иной степени успешно справились с поставленной на втором этапе эксперимента задачей.

В целом можно заключить, что тексты перевода научно-популярной статьи, адаптированные для читателей в возрасте 6–14 лет, адекватны, привлекают внимание, легко читаются. Отметим, что на данном этапе большинство испытуемых использовали приемы, не задействованные на первом этапе эксперимента (в дополнение к тем, которые уже применялись при выполнении первого коммуникативного задания). Так, многие посчитали необходимым упростить текст на лексическом и синтаксическом уровнях, используя лексические замены, объединение и опущение предложений и т. д. Некоторые переводчики, напротив, приняли решение объяснить все потенциально непонятные для целевой аудитории определения, термины, используя разного рода добавления.

Заключение

Сопоставляя результаты эксперимента для двух разных коммуникативных заданий, мы можем заключить следующее.

Уже на первом этапе эксперимента некоторые переводчики трансформируют заголовок, чтобы он соответствовал стилистическим

конвенциям научно-популярного журнала на русском языке и привлекал внимание, ср.:

«Заголовок был несколько изменен, чтобы он не получился слишком объемным, но при этом передавал основную мысль текста».

«Часто от статьи остается только “тело”, а заголовки полностью изменяются – например, чтобы они гармонично сочетались с другими заголовками в журнале/издании».

При передаче подзаголовков использовался прием членения предложения, «чтобы не затруднять понимание текста чрезмерно длинными формулировками». Имена собственные либо переведены, либо сохранили оригинальное написание (в отдельных случаях оба решения реализованы в одном тексте). В ряде случаев участники эксперимента использовали экспликацию и замены для разъяснения отдельных понятий и введения новых терминов, которые зафиксированы в словарях, но в оригинале переданы описательно. При этом учитывался «широкий кругозор потенциальной аудитории», ее заинтересованность в тематике.

При выполнении второго коммуникативного задания большинство переводчиков делают акцент на трансформации заголовка для его большего соответствия ожиданиям детской и юношеской аудитории. Заголовок переводился «максимально кратко, чтобы привлечь внимание читателя». Произвели эту манипуляцию уже в рамках первого коммуникативного задания, затем перенесли получившийся заголовок в статью для юных читателей 19% испытуемых. При передаче подзаголовков на втором этапе эксперимента использовались приемы членения предложения, приемы лексического опущения и добавления. Можно заключить, что последние два приема позволили упростить текст путем сокращения объема информации либо, напротив, с помощью дополнительных разъяснений, обеспечивающих необходимые логические связи между заголовком и основным текстом. В основном тексте статьи на втором этапе эксперимента значительному упрощению подвергаются лексика и синтаксические конструкции. Одним из критериев здесь, по словам переводчиков, является возможность «[использовать] для второго коммуникативного задания меньше терминов, но больше пояснений». Также отмечается, что «предложения должны быть менее объемными». Выполняя перевод для детской и юношеской аудитории, испытуемые не оставляют имена собственные в оригинале, чтобы, по их собственному мнению, не затруднять чтение текста перевода. Синтаксис текста заметно изменен за счет членения и объединения предложений; опускаются целые предложения, отдельные фрагменты. Часто переводчики используют приемы экспликации и замены для объяснения научных терминов, поскольку осознают, что дети могут не знать терминологии.

В итоге мы можем представить зафиксированные в процессе эксперимента переводческие решения (приемы) следующим образом:

Приемы, использовавшиеся при переводе для широкой аудитории	Изменение часового пояса, а также единиц измерения, трансформация заголовков, членение предложений, экспликация, конкретизация, генерализация, лексические замены
Дополнительные приемы, использовавшиеся при переводе для детской и юношеской аудитории	Объединение предложений, опущение предложений, упрощение лексического состава текста, лексические добавления, введение в текст перевода новых сегментов

Сравнительный анализ результатов эксперимента позволяет заключить, что использование приемов только первой группы и на первом, и на втором этапах эксперимента ведет к локальной адаптации текста перевода – изменению отдельных сегментов текста с целью улучшения восприятия перевода реципиентом и в соответствии с нормой и узусом языка перевода. На втором этапе эксперимента большинство испытуемых в дополнение к указанным приемам применяют ряд других, позволяющих добиться более значительной трансформации текста, продиктованной вторым коммуникативным заданием, что дает возможность говорить о глобальной адаптации текста перевода – реконструкции цели, функций и коммуникативного воздействия исходного текста.

В перспективе проведение аналогичных экспериментов с иными исходными данными (контролируемое изменение одного или нескольких параметров – целевая аудитория, жанр текста перевода, цель текста перевода и т.д.) в различных языковых комбинациях позволит уточнить полученные выводы для более глубокого изучения феноменов перевода и адаптации, применения результатов исследования в теории, практике и дидактике перевода.

Список источников

1. **Ring** in the New Year with NASA's Most Distant Planetary Encounter in History // Smithsonian Magazine. URL: <https://www.smithsonianmag.com/science-nature/ring-new-year-nasas-most-distant-planetary-encounter-history-180971145/> (дата обращения: 31.05.2021).
2. **Волкова Т.А.** Переводческий эксперимент и развитие экспериментального перевождения в российской науке о переводе // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2. Языкознание. 2018. Т. 17, № 4. С. 102–116. doi: 10.15688/jvolsu2.2018.4.9
3. **Venuti L.** The Translator's Invisibility. A History of Translation. N.Y. : Abingdon, Routledge, 2008. 324 p.
4. **Nord C.** Translating for Communicative Purposes across Culture Boundaries // Journal of Translation Studies. 2006. № 9 (1). P. 43–60.
5. **Reiß K., Vermeer H.J.** Towards a General Theory of Translational Action / trans. from Ger. by C. Nord. Manchester : St. Jerome Publishing, 2013. 240 p.
6. **Schäffner C.** Functional approaches // Routledge encyclopedia of translation studies / ed. by M. Baker, G. Saldanha. 2nd ed. London : Routledge, 1997. P. 115–122.

7. **Волкова Т.А., Зубенина М.А.** Особенности реализации социокультурной и прагматической адаптации при переводе общественно-политических текстов // Социо- и психолингвистические исследования. Пермь : Изд-во Перм. гос. нац. исслед. ун-та, 2015. Вып. 3. С. 54–66.
8. **Nord C.** Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation. // *Ilha do Desterro A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*. 1997. № 33. P. 41–54.
9. **Станиславский А.Р.** К решению коммуникативной проблемы в техническом переводе: переводческое задание // Филология и литературоведение. URL: <http://philology.snauka.ru/2014/11/1026> (дата обращения: 31.05.2021).
10. **Кожина М.Н., Дускава Л.Р., Салимовский В.А.** Стилистика русского языка. 4-е изд. М. : Флинта: Наука, 2008. 464 с.
11. **Воронова А.В.** Специфика словаря учебных научно-популярных текстов // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2018. Т. 23, № 175. С. 62–68. doi: 10.20310/1810-0201-2018-23-175-62-68
12. **Хомутова Т.Н., Петров С.Г.** Научно-популярный текст: интегральная модель // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2013. Т. 10, № 2. С. 37–41.
13. **Маругина Н.И.** Гносеологические задачи организации дискурса детско-юношеского журнала «Юный натуралист» // Язык и культура. 2018. № 41. С. 169–190. doi: 10.17223/19996195/41/11
14. **Юный** эрудит. URL: <https://www.leobooks.ru/magazines/zhurnal-junyj-erudit/> (дата обращения: 31.05.2021).
15. **Квантик** // Национальная электронная детская библиотека. URL: <https://arch.rgdb.ru/xmlui/handle/123456789/38505#page/0/mode/2up> (дата обращения: 31.05.2021).
16. **Волкова Т.А.** От модели перевода к стратегии перевода. М. : Флинта: Наука, 2016. 304 с.

References

1. Ring in the New Year with NASA's Most Distant Planetary Encounter in History // *Smithsonian Magazine*. URL: <https://www.smithsonianmag.com/science-nature/ring-new-year-nasas-most-distant-planetary-encounter-history-180971145/> (Accessed: 31.05.2021).
2. **Volkova T.A.** (2018) *Perevodchesky eksperiment i razvitiye eksperimentalnogo perevodovedeniya v rossiyskoy nauke o perevode* [Translation experiment and the development of empirical translation research in Russian translation studies] // *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie*, 17 (4). pp. 102-116. DOI: 10.15688/jvolsu.2018.4.9
3. **Venuti L.** (2008) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. N.Y.: Abingdon, Routledge. 324 p.
4. **Nord C.** (2006) *Translating for Communicative Purposes across Culture Boundaries* // *Journal of Translation Studies*. 9 (1). pp. 43-60.
5. **ReiB K., Vermeer H. J.** (2013) *Towards a General Theory of Translational Action*: trans. from Ger. by C. Nord. Manchester : St. Jerome Publishing. 240 p.
6. **Schäffner C.** (1997) *Functionalist approaches* // *Routledge encyclopedia of translation studies* / Edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha. 2nd ed. London: Routledge. pp. 115-122.
7. **Volkova T.A., Zubenina M.A.** (2015) *Osobennosti realizatsii sotsiokulturnoy i pragmaticheskoy adaptatsii pri perevode obshchestvenno-politicheskikh tekstov* [Pragmatic and sociocultural adaptation in political texts translation] // *Sotsio- i psikholingvisticheskie issledovaniya*. Issue 3. Perm: Perm State National Research University. pp. 54-66.
8. **Nord C.** (1997) *Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation*. // *Ilha do Desterro A Journal of English Language, Literatures in English and Cultural Studies*, 33. pp. 41-54.

9. Stanislavsky A.R. (2014) K resheniyu kommunikativnoy problemy v tekhnicheskoy perevode [Toward a solution of the communication problem in technical translation] // Filologiya i literaturovedeniye. URL: <http://philology.snauka.ru/2014/11/1026> (Accessed: 31.05.2021).
10. Kozhina M.N., Duskaeva L.R., Salimovsky V.A. (2008) Stilistika russkogo yazyka [The stylistics of the Russian language]. 4th ed. M.: Flinta: Nauka. 464 p.
11. Voronova A.V. (2018) Spetsifika slovarya uchebnykh nauchno-populyarnykh tekstov [Specifics of the dictionary of educational science popular texts] // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki. Tambov, 23 (175). pp. 62-68. DOI: 10.20310/1810-0201-2018-23-175-62-68
12. Khomutova T.N., Petrov S.G. (2013) Nauchno-populyarny tekst: integralnaya model [Popular science text: integral model] // Vestnik Yuzhno-Uralskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika. 10 (2). pp. 37-41.
13. Marugina N.I. (2018) Gnoseologicheskiye zadachi organizatsii diskursa detsko-yunosheskogo zhurnala "Yuniy naturalist" [Gnoseological aims in organizing the discourse of Yuniy Naturalist magazine for children and the youth] // Yazyk i kultura. 41. pp. 169-190. DOI: 10.17223/19996195/41/11
14. Yuniy Erudit [Young erudite] // Izdatelsky dom Lev. URL: <https://www.leobooks.ru/magazines/zhurnal-junyj-erudit/> (Accessed: 31.05.2021).
15. Kvantik [Quantik] // Natsionalnaya elektronnaya detskaya biblioteka. URL: <https://arch.rgdb.ru/xmlui/handle/123456789/38505#page/0/mode/2up> (Accessed: 31.05.2021).
16. Volkova T.A. (2016) Ot modeli perevoda k strategii perevoda [From translation model to translation strategy]. M.: Flinta: Nauka. 304 p.

Информация об авторах:

Волкова Т.А. – доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка и переводы, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова (ул. Минина, 31а, Нижний Новгород, Россия, 603155). E-mail: tatia.volkova@gmail.com.

Наливайко К.Ю. – аспирант, Челябинский государственный университет (ул. Братьев Кашириных, 129, Челябинск, Россия, 454001). E-mail: work.knal@mail.ru

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author:

Volkova T.A., Ph.D. (Philology), Associate Professor, of the Department of the English Language and Translation Theory and Practice, Higher School of Translation and Interpreting, Linguistics University of Nizhny Novgorod (Minina str., 31a, Nizhny Novgorod, Russia, 603155). E-mail: tatia.volkova@gmail.com.

Nalivaiko K.Yu., postgraduate student, Chelyabinsk State University (Kashirin Brothers str., 129, Chelyabinsk, Russia, 454001). E-mail: work.knal@mail.ru

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Поступила в редакцию 06.04.2022; принята к публикации 04.05.2022

Received 06.04.2022; accepted for publication 04.05.2022